



災害準備及び災害対策に関する神奈川県と在日米陸軍との覚書

序文及び背景

神奈川県は、平成 7 年に発生した阪神・淡路大震災の教訓を踏まえ、その 2 年後の平成 9 年に「災害時の在日米軍との相互応援マニュアル」を作成した。

以来このマニュアルは、神奈川県が毎年行う防災訓練の際に、神奈川県と在日米陸軍が行う訓練の基礎となってきた。

目的と範囲

神奈川県と在日米陸軍は、適時かつ的確な協力と、適正で効果的な相互支援が、大規模災害後の被害管理作業を成功させるために不可欠であると認識する。ゆえに、神奈川県と在日米陸軍は、災害準備・災害対策の相互支援態勢強化、向上を目的として、この覚書を締結した。

神奈川県と在日米陸軍は本覚書に基づき、災害準備・災害対策のための相互支援を実施するものとし、その地域は、原則として神奈川県内とする。

定 義

「災害」とは、地震、洪水、台風などの異常な自然現象のほか、相互支援を要する重大な事件や事故を意味する。

「災害準備」とは、災害を想定した事前の準備活動を意味する。（神奈川県地震災害警戒本部が設置された際の活動を含む。）

「災害対策」には、公式に認められた災害被災者の救出活動が含まれるが、恒久的な経済及び基盤の再建は含まれない。

災害対策の例は次のとおりである。

- (1) 消防
- (2) 捜索及び救出
- (3) 応急医療及び人命救助措置
- (4) 瓦礫及び障害物の撤去
- (5) 食料、飲料水その他の物資の提供
- (6) 人員及び物資の輸送
- (7) 救援物資及び応援部隊の受入
- (8) 避難所及び仮設住宅の設置
- (9) 在日米陸軍基地の外に居住する在日米陸軍の人員、家族の安全確認
- (10) 在日米陸軍基地内で働く日本国民等の安全確認

計画と実施に関する基本事項

本覚書による措置は、それぞれの国の法令等に基づき実施し、その運用は、平成9年に策定された「災害時の在日米軍との相互応援マニュアル」による。なお、このマニュアルは、適宜、更新・改訂する。

神奈川県と在日米陸軍職員は、定期的に会合を行い、災害準備・災害対策の訓練、教育等についての検討、協力を行う。

神奈川県と在日米陸軍は、相互支援に当たり、関係する県内米軍基地所在自治体と連絡を密にし、当該自治体と当該自治体に所在する基地との関係を尊重する。

大規模災害発生時の在日米陸軍としての第一の優先事項は、組織を再調整し、防衛の任務を遂行可能にすることであるが、災害対策活動の継続期間、種類及び範囲について上級司令部の指示を求めることを含め、国防総省の認める範囲で、在日米陸軍は積極的に災害対策に協力する。

災害準備・災害対策に係る経費については、日米両国政府の取り決めに基づくほか、当該活動を実施する側の規定に基づき実施側が負担する。

本覚書は、相互にいかなる支援供与の義務を課すものではない。

附 則

本覚書は、神奈川県知事と在日米陸軍司令官の署名により発効し、両者の合意のもと修正・改正することができる。

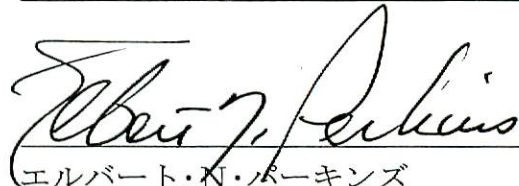
本覚書は、両者の合意により、あるいは、いずれかが終了予定の 60 日前までに提示する文書通知により、終了する。

2008年6月17日

松 沢 成 文

松 沢 成 文
神奈川県知事

2008年6月17日



エルバート・N・パーキンズ
米陸軍少将
在日米陸軍司令官



Memorandum of Understanding on Coordination for Disaster Preparedness and
Disaster Countermeasures Operations between Kanagawa Prefectural Government and
U.S. Army Japan

Introduction and Background:

"Manual for Mutual Help between U.S. Military and Kanagawa Prefectural Government at Disaster" was prepared in 1997, based on the lessons learned from the Great Hanshin/Awaji Earthquake two years before in 1995.

Since then, this manual has served as a concrete basis for the U.S. Army Japan (USARJ) and Kanagawa Prefectural Government (KPG) to conduct drills during KPG's annual disaster relief exercises.

Purpose and Scope:

USARJ and KPG recognize that timely and appropriate coordination, and accurate and effective mutual support, will be essential for success during consequence management actions following a large disaster; therefore, USARJ and KPG have agreed to sign this MOU with the aim of strengthening and improving our disaster preparedness and disaster countermeasures (DP/DC) mutual support posture.

USARJ and KPG shall implement DP/DC mutual help in accordance with the MOU, and the area shall be within the boundaries of Kanagawa Prefecture in principle.

Definitions:

"Disaster" means an unusual natural event, such as an earthquake, flooding, or typhoon, and other serious incidents or accidents, which require mutual help.

"Disaster preparedness" means preparation activities for a disaster when it is imminent, including when the Kanagawa Prefectural Earthquake Disaster Alert Headquarters is established.

"Disaster countermeasures" include officially approved disaster rescue activities for victims of a disaster, and do not include permanent contributions for economic and infrastructure reconstruction.

Examples of some disaster countermeasures are:

- (1) firefighting
- (2) search and rescue
- (3) medical first-aid/life-saving treatment
- (4) removal of rubble and obstacles
- (5) provision of food, water, and other materials
- (6) transport of personnel and materials
- (7) receipt of relief goods and support groups
- (8) setup of shelters and temporary housing
- (9) safety confirmation of USARJ's personnel and families living outside of USARJ bases and areas
- (10) safety confirmation of Japanese citizens and others working inside USARJ bases

Planning and Response Guidelines:

Actions based on this MOU shall be pursued in accordance with the laws and regulations of each country, and shall be aided by use of the "Manual for Mutual Help between U.S. Military and Kanagawa Prefectural Government at Disaster", published in 1997. This manual shall be appropriately updated and revised.

USARJ headquarters staff and KPG agree to meet on a regular basis to discuss DP/DC, and study and coordinate DP/DC training and education, etc.

In implementation of mutual help, USARJ and KPG will maintain close liaison with local municipalities in the prefecture where concerned U.S. military installations are located, and pay regard to the relations between the local municipalities and the U.S. military installations located in the municipalities.

In the wake of a large disaster, USARJ's first priority will be to ensure U.S. Army are reconstituted and able to accomplish their assigned defense missions; however, USARJ will attempt to aggressively pursue cooperative DC actions consistent with authorities granted by the U.S. Department of Defense, to include the seeking of guidance from higher headquarters concerning continued length, type, and scope of DC operations.

The cost in connection with DP/DC activities shall be borne by the party offering the support based on the provisions of the said party, or based on the agreement between the governments of the U.S. and Japan.

This MOU does not obligate either party to provide any assistance.

Supplementary Information:

This MOU shall take effect when signed by the Commander of U.S. Army Japan and the Governor of Kanagawa Prefecture, and can be modified or revised based on agreement by both parties.

This MOU shall be terminated based on agreement by both parties, or based on a written notification submitted 60 days prior, by either side.

June 17, 2008

June 17, 2008

松沢 成文



SHIGEFUMI MATSUZAWA
Governor, Kanagawa Prefecture

ELBERT N. PERKINS
MG, USA
Commanding